

ILSA

Interlingual Live Subtitling for Access

Free ILSA Multiplier Event
Antwerp, July 6th, 2020

Present and Future of Interlingual Live Subtitling:
Research, Training
and Practice



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.

ILSA

Interlingual Live Subtitling for Access

Module 3a: Respeaking for television

Veerle Haverhals, University of Antwerp

Hayley Dawson, University of Roehampton



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.

MODULE 3A: RESPEAKING FOR TELEVISION

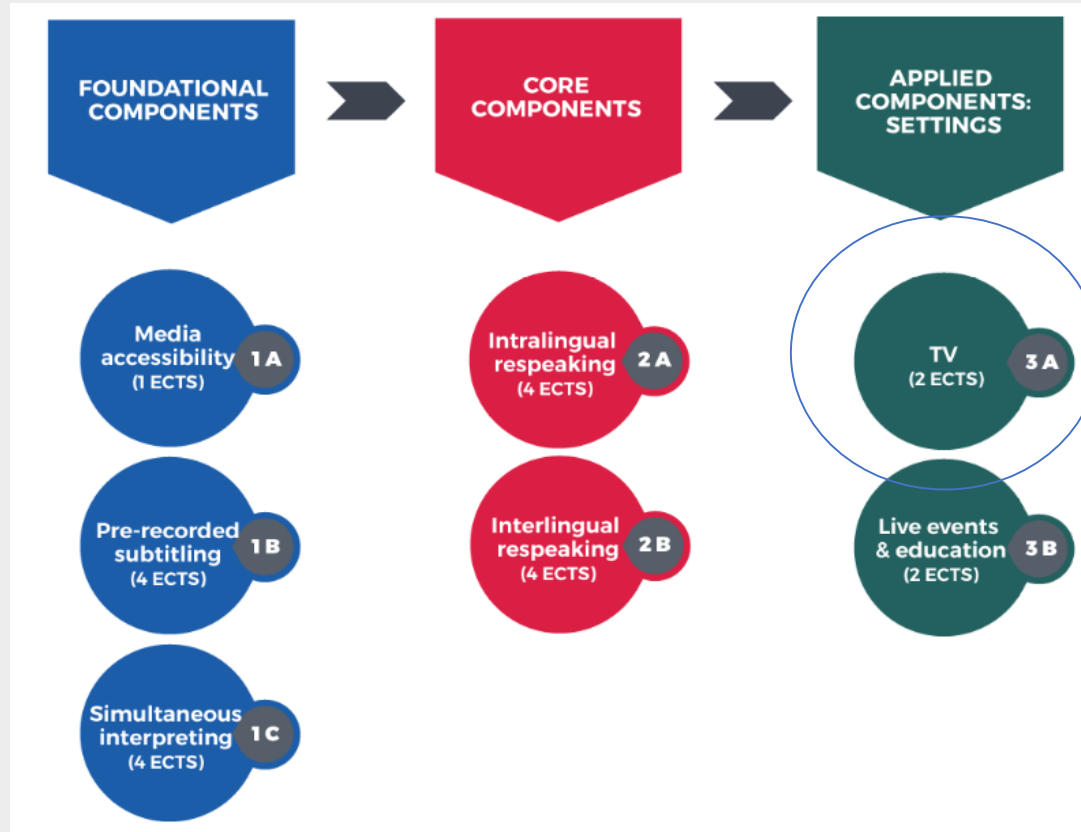
Module 3a was created by a team from UAntwerp:

- Veerle Haverhals (coordinator)
- Anthony Van Hoey

Module 3a was evaluated and adapted by:

- Hayley Dawson (University of Roehampton)
- Alice Pagano (University of Genoa)

COURSE STRUCTURE



Respeaking for television versus a live event:

- Broadcast delay
- Workflow
- Environment
- Corrections

MODULE STRUCTURE

- ✓ Module 3a TV
 - Trainer's guide for module 3a
 - Unit 1. Respeaking for television: Beginner
 - Unit 2. Respeaking for television: Intermediate
 - Unit 3. Respeaking for television: Advanced

Each unit has four focuses:

- 1. Workflow**
- 2. Genres of television**
- 3. Quality assessment**
- 4. Practical exercises**

FOCUS 1: WORKFLOW

Readings on workflow appear in each unit:

- Unit 1: Reading on 'Working alone as a respeaker'
- Unit 2: Reading on: 'Working in a team'
- Unit 3: Reading on: 'Working as an editor'

FOCUS 2: GENRES OF TV

- Sports, news, weather, speeches, and interviews
- Readings introduce the specificities of each genre and the main challenges they pose for respeaking
- Quizzes follow each reading

FOCUS 3: QUALITY ASSESSMENT

- Draws on the NTR model (Romero-Fresco & Pöchhacker, 2017)
- Readings on translation errors (content and form)
- Multilingual examples

Source text	Target text
But pouring a pint isn't always easy, it can take a bit of practice.	Servir cerveza es fácil aunque hace falta práctica.

FOCUS 4: PRACTICAL EXERCISES

Exercises bring together the focuses of Module 3a:

- **Workflow**
- **Genres of TV**
- **Quality assessment**

- **Exercises framed within the pre-, peri- and post-processes**

FOCUS 4: PRACTICAL EXERCISES

Exercise 3

One challenge of interlingual respeaking is to produce an accurate live translation on the spot, which can lead to content substitution errors (mistranslations). Use the terminology list below to prepare to respeak “[ITV News - Storm Dennis](#)” (without watching it beforehand).

Terminology: coal landslide, heavy rainfall, radar equipment, tip, category D tip, Tylerstown, historian, geologist, Aberfan, the horse has bolted, South Wales.

A [transcript](#) is available to carry out an NTR analysis. In your analysis pay extra attention to content substitutions and think about the following questions:

- How many of your errors were caused by substituted text (mistranslations)?
- How many substitutions can be understood?
- Do any substitutions introduce misleading information?

Thank you for your attention!

Any questions?

Veerle.Haverhals@gmail.com
dawsonh@roehampton.ac.uk

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.